

Отбор на XX Международную олимпиаду по лингвистике

Второй тур, 16 апреля 2023 г.

Максимальная оценка за каждую из пяти задач — 20 баллов

Время выполнения работы — 5 часов

1. Дорóму-кóки

Пётр Аркадьев

Даны предложения на языке дорому-коки и их переводы на русский язык:

1	Na vareyakari ya dairiyo.	Пока я спал, ты вернулся.
2	Na nega ago niyaka.	Пока я спускался, я поговорил.
3	Una nega ita ruyafa.	Пока мы спускались, мы собрали хворост.
4	Ya iruku iriyoma ina dairiyadi.	Когда ты поел, они вернулись.
5	Ya ita rusi koru iriyadi.	Когда вы собрали хворост, вы выпили воду.
6	Ina tauga iriyori una ago niyafa.	Пока он ел банан, мы поговорили.
7	Ina neyoma na boyaka.	Когда он спустился, я поднялся.
8	Ina dairisi iruku iriyadi.	Когда они вернулись, они поели.

Задание 1. Переведите на русский язык:

9	Ina boga koru iriyadi.	11	Na dairiyakama ina tauga iriyo.
10	Ya varesi boyo.	12	Ya ago niyadiri na iruku iriyaka.

Задание 2. Переведите на язык дорому-коки:

13	Пока мы спали, вы поели.	15	Когда вы вернулись, я поспал.
14	Когда ты выпил воду, ты спустился.	16	Пока он говорил, он собрал хворост.

Задание 3. Попробуйте перевести на русский язык слова **iruku** и **ago**.

Примечание. Язык дорóму-кóки относится к языковой семье манубара. На нём говорит около 1500 человек на юго-востоке острова Новая Гвинея, в том числе в городе Порт-Морсби, столице государства Папуа — Новая Гвинея.

Даны слова языка пракрит в письменности кхароштхи и латинской транслитерации, а также их русские переводы:

Кхароштхи	Транслитерация	Перевод
Ψ३२७	aṅanaṃmi	в Аване (река)
५३	cojhbo	козбо (титул)
५२६	durbale	слабый
^६T	ḍhapḡeya	Дхапгея (имя)
७७५	pr̥theṣu	сзади
५३५	tasmārtha	поэтому
३५	(1)	кобыла, которой расплачиваются
३७	(2)	сказал
५५	(3)	умер
५७५७	(4)	сделают
५^५	(5)	умирает
७५^५	(6)	остаться
५७७	(7)	(8)
५७५५७	(9)	(10)
(11)	agacham̐ti	приходят
(12)	biṃnita	сломал
(13)	cmaka	Цмака (имя)
(14)	ichati	хочет
(15)	jheniḡa	под опекой
(16)	kariṣyatu	сделаешь
(17)	kartavya	нужно сделать
(18)	ṛna	долг
(19)	(20)	хотят

Задание. Заполните пропуски.

Примечание. Пракрит — это вымерший индоарийский язык, на котором говорили на территории Индии около 2 тысяч лет назад. Сочетания *ch*, *ḍh*, *jh*, *m̐*, *ṣ*, *th*, *ṭh* и *y* — это согласные; *ṛ* — гласная. Знаки под и над буквами показывают незначительное изменение звуков.

Даны предложения на мэнском языке и их переводы на русский язык:

1	Deayrtee eh yn ushtey foyd.	Он прольёт воду под тобой.
2	Cha goad mee peccagh jiu as ee.	Я не защитил кого-то из вас и её.
3	Chloie shiu roish y vadran.	Вы сыграли до рассвета.
4	Kianglee oo y tead rish e doagh.	Ты привяжешь верёвку к его баку.
5	Chiangle mee y driaght ree as rish.	Я привязал цепь ей и ему.
6	Cloiemayd marish as marish e shuyr.	Мы сыграем с ним и с его сестрой.
7	Tayrnyu y driaght hiu.	Я притяну цепь (по направлению) к вам.
8	Cha glennym fo as fo e doagh.	Я не протру под ним и под его баком.
9	Phaag shin y mac royd.	Мы поцеловали сына до тебя.
10	Cha deayrt oo yn ushtey fo e eaddagh.	Ты не прольёшь воду под его одеждой.
11	Cha gow shiu yn ooyl voish y mac.	Вы не заберёте яблоко от сына.
12	Cha dayrn eh y tead marym.	Он не притянул верёвку со мной.

Задание 1. Переведите на русский язык:

13	Coadee ee y mac voym.	16	Gowee shiu y tead roee.
14	Paagmayd eh.	17	Cha gloie shin.
15	Glennee oo marin.	18	Ghow mee y driaght voish e shuyr.

Задание 2. Переведите на мэнский язык:

19	Ты не пролил воду подо мной и под ней.	22	Она не притянет одежду (по направлению) ко мне.
20	Он не привяжет кого-то из нас.	23	Вы не поцелуете сестру до нас.
21	Мы защитили сестру от тебя.	24	Ты не сыграешь с ней и с его сестрой.

Примечание. Мэнский язык принадлежит к кельтской группе индоевропейской семьи языков. На нём говорят около 1800 человек на острове Мэн (Великобритания). Буква *c* в начале слова читается как *k*, *ch* — приблизительно как *x*, *gh* — как украинская *g*, *ph* — как *ф*.

4. Харачыы и гран-кули

Светлана Бурлак и Михаил Живлов

Народы, говорящие сейчас на языках харачыы и гран-кули, некогда были единым народом, говорившим на одном языке. Через некоторое время после разделения этого языка народы вновь стали контактировать, и многие слова из харачыы были заимствованы в гран-кули.

Даны слова на языке харачыы и их переводы на язык гран-кули:

Харачыы	Гран-кули	Перевод
mē	bē	рука, ветвь
b ^w ii	b ^w ii	сорт таро
n ^{ɔ̃} ɔ̃	d ^{ɔ̃} ɔ̃	верхушка
ciio	tiio	вид птицы
k ^w iε	wie	дождь
b ^w iyaa	p ^w iyaa	вонять
gɔɔ	koɔ	тошнить
penãã	penãã	мачта
p ^w ārə	p ^w ārə	обрабатывать поле таро
dãĕ	dãĕ	твёрдое дерево для копьеметалки
g ^w a	g ^w a	вторичный побег ямса

Харачыы	Гран-кули	Перевод
ñã	ḍã	запрудить (заполнить)
p ^{ɔ̃}	ɔ̃	яма
jiã	ḍiã	оружие
gε	ke	ты
ka	a	враг
cī	ī	прыгать
bu	pu	запах
kãã	kãã	тощий
nia	nia	расчищать поле
ba	ba	варёные стебли таро
katara	katara	резная фигура на пороге

Задание 1. Определите, какие из данных слов в гран-кули унаследованы из общего языка-предка, а какие заимствованы из харачыы, если известно, что тех и других поровну.

Задание 2. Заполните пропуски, если известно, что в левом столбце все слова унаследованы из общего языка-предка, а в правом представлены только заимствования из харачыы в гран-кули:

Харачыы	Гран-кули	Перевод
р ^w ii	(1)	открыть
(2)	tia	испорченный
ηũ	(3)	двигать
kĕ	(4)	гореть
dɔɔ	(5)	земля
(6)	ṭi	нянчить

Харачыы	Гран-кули	Перевод
ga	(7)	резать по дереву
dɔɔ	(8)	тростниковая флейта
(9)	ṭaa	сиять
р ^w ĕ	(10)	морская черепаха
cɛɛ	(11)	край циновки
(12)	ṭɔɔ	пьяный

Примечание. Языки харачыы (канала) и гран-кули (тинрин), распространённые в южной части острова Новая Каледония, относятся к новокаледонской подгруппе океанийской группы малайско-полинезийской ветви австронезийской языковой семьи. На языке гран-кули говорит около 300 человек, на языке харачыы — около 4 тысяч человек.

Гласные *ε* и *ɔ* похожи на русские *e* и *o* соответственно, но произносятся с более широко раскрытым ртом; знак *~* над гласным обозначает, что данный гласный произносится в нос; *ə* — особый гласный; *w* читается примерно как английское *w* или украинское *в* в слове *любов*, ^w обозначает огубленное (с округлением губ) произношение согласного; согласные *d*, *t* и *n* произносятся примерно так же, как в английском языке, согласные *ḍ*, *ṭ* и *ṇ* — как русские *д*, *т* и *н* соответственно, при этом согласные, обозначаемые буквами *b*, *ḍ*, *d*, *j* и *g*, имеют носовой призвук в начале (т. е. произносятся примерно как *mb*, *ṇḍ*, *nd*, *ñj* и *ŋg*); *c* произносится примерно как русское *ч*, *y* — как русское *й*, *j* — звонкий согласный, парный к *ç*, *ñ* — носовой согласный того же места образования, что *c* и *j* (произносится похоже на *нь* в слове *конь*), *ŋ* — носовой согласный того же места образования, что *k* и *g* (произносится примерно как английское *ng* в слове *long*).

Тáро (колокáзия съедобная) — распространённая тропическая сельскохозяйственная культура.

Ямс — растение, клубни которого употребляются в пищу и по виду похожи на картофель.

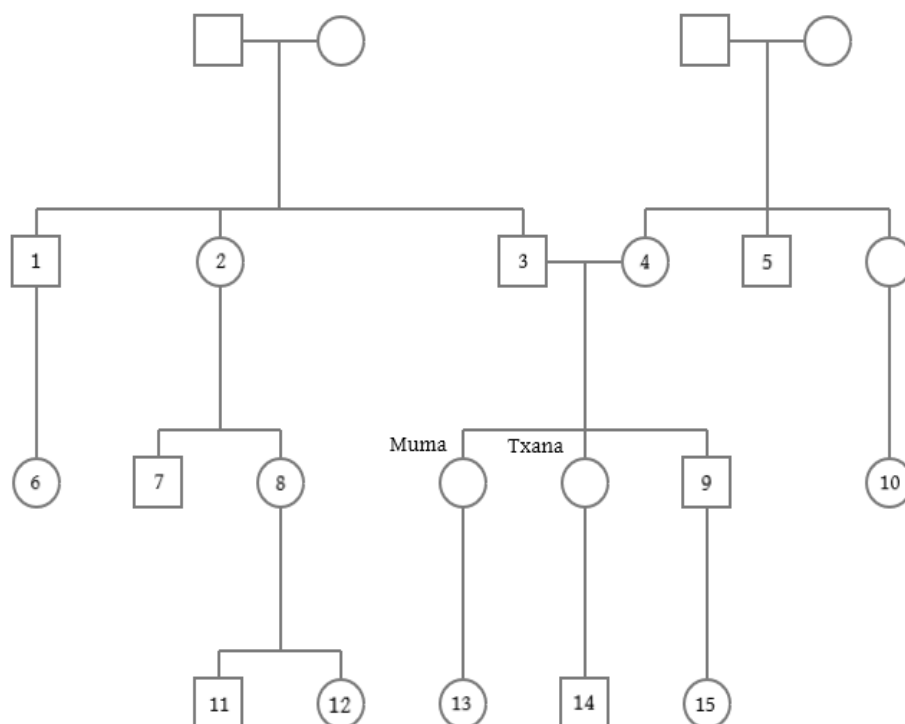
Цинóвка — плетёная подстилка из лыка, соломы, камыша или других материалов.

5. Арáра

Мария Эдуарда Фрейтас

Укарангма, или паранские арара, — это племя, живущее в матрилинейных домах. Это означает, что, когда мужчина женится, он переходит в семью своей жены. Таким образом, считается, что мужчины этого племени принадлежат к двум домам: своему изначальному дому и дому своей новой семьи.

Ниже приведено генеалогическое дерево, которое содержит несколько домов. Квадратами обозначены мужчины, кругами — женщины, вертикальные линии обозначают детей:



Дальше даны фразы членов этой семьи на языке арапа, описывающие отношения с некоторыми другими членами семьи:

	О людях из их домов	О людях из других домов
Muma	<p>papa Iptximaum jeme Tiapko iwon Tema ibin Riten jenaruam Txana, Tintim imrenengam Kubenete, Kowik</p>	<p>itamko Arapuka jengpi Poti jemenengam Mandau, Tjeli iwon Iaut jenaruam Kaiana, Tixibie ibin Karaja</p>
Tintim	<p>jeme Tiapko iwonengam Tema, Iptximaum ibin Riten jenaruam Muma, Txana imrenengam Kubenete, Kowik</p>	—
Mandau	<p>papa Arapuka</p>	<p>itamkonengam Iptximaum, Tema jengpinengam Tiapko, Poti jemenengam Muma, Txana, Tintim, Tjeli jenaruam Kubenete, Tixibie, Kaiana</p>
Tixibie	<p>papa Riten</p>	<p>itamko Iaut jemenengam Kubenete, Kaiana iwonengam Karaja, Kowik</p>

Задание 1. Запишите имена людей, обозначенных числами 1—15 на схеме выше.

Задание 2. Как на языке ара́ра назвать:

Kowik по отношению к **Txana**;

Iptximaum по отношению к **Kubenete**;

Poti по отношению к **Kaiana**?

Примечание. Паранский ара́ра — это карибский язык, на котором говорит около 340 представителей одноимённого племени в Бразилии.

Сочетание букв *tx* читается как *ч*, *j* — как *й*, *ŋ* — как *ng* в английском *long*, *i* — приблизительно как *и* в английском *but*.